

第七课 草船借箭

บทที่เจ็ด ขงเบ้งขอยืมลูกธนูจากโจโฉ

บทนำ

บทนี้เป็นเรื่องแสดงถึงการใช้กลยุทธ์ในการชนะโจววีของขงเบ้ง เป็นเรื่องสนุกสนานน่าอ่านมาก

สาระสำคัญ

เรื่องนี้ได้ตัดตอนจากวรรณคดีอิงประวัติศาสตร์จีนเรื่อง “สามก๊ก” ตอนเล่าปี่กับซุนกวนร่วมมือกันสู้รบกับโจโฉ โจววีเป็นที่ปรึกษาการทหารของซุนกวน ส่วนขงเบ้งเป็นที่ปรึกษาการทหารของเล่าปี่ ทั้งสองต่างเป็นคนที่มีความเชี่ยวชาญเรื่องทหารมาก โจววีอิจฉาว่าขงเบ้งมีความสามารถเหนือกว่าเขา จึงคิดทำร้ายขงเบ้งอยู่ตลอดเวลา เขาให้ขงเบ้งทำลูกธนูหนึ่งแสนดอกเพื่อใช้เป็นอาวุธในการทำสงครามกับโจโฉ ขงเบ้งนอกจากเชี่ยวชาญเรื่องทหารแล้ว ยังมีความรอบรู้เรื่องดินฟ้าอากาศอีกด้วย เขาขอยืมเรือยี่สิบลำพร้อมทหารและหุ่นฟางจากหลู่ซู่ เพื่อนสนิทของตน แต่เป็นลูกน้องของโจววีโดยกำชับหลู่ซู่ว่ามีให้เปิดเผยให้โจววีรู้เรื่องขอยืมเรือ ขงเบ้งได้นำเรือลงสู่แม่น้ำแยงซีเกียงในคืนที่มีหมอกหนา ให้ทหารส่งเสียงโห่ร้องตรงไปที่ค่ายทหารของโจโฉ โจโฉหลงกลคิดว่าเป็นแผนการซุ่มดักของทหารศัตรู จึงสั่งให้ทหารยิงธนูไปยังเรือของขงเบ้ง จนหุ่นฟางบนเรือทุกลำเต็มไปด้วยธนู ลูกธนูที่ขงเบ้งได้จากทหารของโจโฉนั้นมากกว่าหนึ่งแสนดอก กว่าโจโฉรู้เรื่องความจริงเข้า เรือของขงเบ้งได้แล่นตามกระแสน้ำเชี่ยวไปไกลแล้ว

จุดมุ่งหมายเชิงพฤติกรรม

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนในบทนี้แล้ว ผู้เรียนต้องมีความรู้และความสามารถดังนี้

1. รู้วิธีการชนะโจววีของขงเบ้ง
2. สามารถเล่าเรื่องขงเบ้งไปยืมลูกธนูกับโจโฉเป็นภาษาจีนได้

โจววีคิดทำร้าย**ขงเบ้ง** นัดเขามาปรึกษาเรื่องการทหาร โจววีถามเขาว่าการสู้รบกับโจโฉทางน้ำ ใช้อาวุธอะไรดีที่สุด **ขงเบ้ง**ตอบว่าใช้ธนูดีที่สุด ดังนั้นโจววีจึงให้ **ขงเบ้ง** รับผิดชอบทำลูกธนูหนึ่งแสนดอกภายในเวลาสิบวัน **ขงเบ้ง**เห็นว่าสถานการณ์ทางทหารคับขันมาก ก็ยอมจัดการเรื่องนี้ให้เสร็จภายในสามวัน และได้เขียนเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นหลักฐานไว้ แสดงว่าไม่ใช่เรื่องล้อเล่น

หลูซู่เป็นห่วง**ขงเบ้ง**มาก ถามเจตนาของโจววีแล้วก็ไปเยี่ยม**ขงเบ้ง**

ขงเบ้งพูดกับ**หลูซู่**ว่า ฉันเคยบอกคุณตั้งนานแล้วว่าโจววีคิดทำร้ายฉันตลอดเวลา วันนี้เกิดเรื่องขึ้นจริง ๆ ภายในสามวันจะสามารถทำลูกธนูหนึ่งแสนดอกได้อย่างไร คราวนี้คุณต้องช่วยฉันล่ะ **หลูซู่**บอกว่า คุณหาเรื่องใส่ตัว ฉันจะช่วยคุณได้อย่างไร **ขงเบ้ง**บอกว่า ขอให้คุณยืมเรือยี่สิบลำให้ฉัน เรือแต่ละลำต้องมีทหารสามสิบคน ในเรือใช้ผ้าสีเขียวทำม่านที่กราบเรือทั้งสองข้างของ เรือแต่ละลำว่า “**เฉาป่าจื่อ**” (ใช้ฟางข้าวทำเป็นรูปคนในสมัยโบราณใช้เป็นเป้าสำหรับการฝึกยิงธนู) หนึ่งพันกว่าตัว ฉันมีวิธีพิเศษในการใช้รับรองถึงวันที่สามมีลูกธนูหนึ่งแสนดอกแน่ แต่เรื่องนี้ให้ **โจววี**รู้ไม่ได้นะ ถ้าเขารู้แล้วแผนการณ์ของฉันทันทีจะล้มเหลว **หลูซู่**รับปากให้ความช่วยเหลือ โดยไม่ รู้กลวิธีของ**ขงเบ้ง** เขากลับมารายงาน**โจววี** แต่ไม่ได้เอ่ยถึงเรื่องยืมเรือ เพียงแต่บอกว่า**ขงเบ้ง**ไม่ใช้ไม้ไผ่ ขนนก กาว และ อุปกรณ์อื่น ๆ มาทำลูกธนู

หลูซู่ได้แอบเอาเรือยี่สิบลำที่ได้ตกแต่งตามความต้องการของ**ขงเบ้ง** รอ**ขงเบ้ง**มารับไปใช้วันแรก**ขงเบ้ง**เจียบสนิท วันที่สองก็ไม่มีข่าว ถึงวันที่สามตอนกลางคืนเวลาตีสี่ **ขงเบ้ง**แอบมาชวน**หลูซู่**ไปที่เรือ **หลูซู่**ถามว่า คุณชวนฉันมาทำอะไร **ขงเบ้ง**บอกว่า ชวนคุณไปเอาลูกธนูด้วยกัน **หลูซู่**ถามว่า ไปเอาที่ไหน **ขงเบ้ง**ตอบว่า คุณไม่ต้องถาม ไปถึงแล้วก็รู้เอง แล้วก็สั่งคนให้เอาเชือกยาวผูกเรือทั้งยี่สิบลำเข้าด้วยกัน แล่นตรงไปทางเหนือของแม่น้ำแยงซีเกียง

คืนนี้มีหมอกหนามาก ในแม่น้ำแยงซีเกียง หมอกยิ่งหนามากไม่เห็นหน้าคน พอถึงตีห้าเรือแล่นเข้าใกล้ค่ายทัพเรือของโจโฉ **ขงเบ้ง**สั่งให้หันเรือไปทางทิศตะวันตก ท้ายเรือไปทางทิศตะวันออก เป็นแถวเรียงหนึ่ง ให้ทหารตีกลองส่งเสียงโห่ร้อง **หลูซู่**ตกใจถามว่า ถ้าหากว่าทหารของโจโฉออกมาแล้วพวกเขาจะอย่างไร **ขงเบ้ง**หัวเราะตอบว่า ฉันคาดว่าในอากาศที่มีหมอกหนาเช่นนี้ โจโฉไม่กล้าออกมาแน่นอน เราทั้งสองมาตีมหาความสนุกสนานกันเถอะ พอหมอกหายเราก็กลับไป

โจโฉอยู่ในค่ายทหาร ได้ยินเสียงกลองและเสียงทหารโห่ร้อง ก็ออกคำสั่งว่าในแม่น้ำมีหมอกหนามาก ทหารของศัตรูมา ต้องมีการช่มศึกอย่างแน่นอน พวกเราอย่าออกไปเป็นอันขาด

แต่ให้ทหารยิงธนูไป และได้ไปที่ค่ายทหารบก สังกัทหารแม่นธนูหกพันคนมาที่แม่น้ำ รวมกับทหารเรือหนึ่งหมื่นคน ยิงธนูไปที่แม่น้ำพร้อมกัน ลูกธนูที่ยิงไปคั้งห้าฝน ขงเบ้งได้สั่งให้ทหารหันหัวเรือไปทางทิศตะวันออก ท้ายเรือไปทางทิศตะวันตก ไปรับธนูที่ค่ายทหารเรือ และยังคงให้ทหารตีกลองโห่ร้อง จนกระทั่งดวงอาทิตย์ขึ้น หมอกค่อย ๆ จางไป ขงเบ้งรีบสั่งทหารให้พายเรือกลับ ขณะนี้ฉ่าป่า (หุ่นฟาง) ทั้งสองกราบของเรือแต่ละลำ เต็มไปด้วยลูกธนูมากกว่าหนึ่งแสนดอก ขงเบ้งสั่งให้ทหารในเรือทุกลำร้องออกมาพร้อมกันว่าขอบคุณลูกธนูของท่านอุปราช พอโจโฉได้รับรายงาน เรือของขงเบ้งได้เล่นตามกระแสน้ำเชี่ยวไปสิบกว่าลี้แล้ว จะไล่ตามก็ไม่ทันเสียแล้ว

第七课 草船借鉴

บทที่เจ็ด ขงเบ้งขอยืมลูกธนูจากโจโฉ

周瑜想害孔明，约他商议军事。周瑜问他：“和曹军在水路交战，用什么武器最好？”孔明说：“大江上面，用弓箭最好。”于是周瑜请他在十天之内，负责造好十万枝箭。孔明认为军情紧急，自愿在三天内安排好；并且写下军令状，表示不是开玩笑。

鲁肃很替孔明担忧，问明周瑜的用意之后，就去看孔明。

孔明对鲁肃说：“我早就告诉你，公瑾一直要害我，今天果然弄出事来。三天之内怎么能造出十万枝箭？你只好救救我了！”鲁肃说：“阁下自己找来的祸，我怎能救得你？”孔明说：“希望你借给我二十只船，每船要军士三十人，船上都用青布做幔子。每支船用一千多个草靶子放在两边，我另有妙用。第三天保管有十万枝箭，只不过不能让公瑾知道。他知道了，我的计划就要失败。”鲁肃答应照办，但不了解他的用意；回来报告了周瑜，果然没有提起借船的事，直说孔明并不用箭竹、翎毛、胶漆等材料。周瑜疑惑的说：“看他三天以后怎样交出箭来？”

鲁肃私自拔了二十只轻快的船，船上也照着布置好了，等候孔明调动使用。第一天看不到孔明的动静；第二天也没有消息；到第三天交了四更的时候，孔明悄悄的把鲁肃请到船中去。鲁肃问：“阁下请我来做什么？”孔明说：“请阁下一同去取箭。”鲁肃问：“去哪里取？”孔明说：“你不要问，去了就知道。”于是吩咐把二十只船用长索连接起来，直朝大江北岸开去。

这一夜，大雾漫天，长江当中，雾气更重，对面都看不见人。到了五更的时候，船已经靠近北岸曹操水寨。孔

明下令把船头朝西，船尾朝东，一字儿摆开，在船上擂鼓呐喊起来。鲁肃吃惊的说：“倘若曹兵一起出来，怎么办呢？”孔明笑笑说：“我料曹操在大雾中，必定不敢出来。我们只管饮酒取乐，等待雾散了便回去。”

曹操在营寨里，听到擂鼓声，呐喊声，就下令说：“江里的雾很大，敌军忽然来了，一定有埋伏，千万不要轻易出动。可拨水军弓弩手用乱箭放射。”又派人到旱寨里调六千个弓弩手，到江边来，连同水军弓弩手共有一万人，一齐向江中放射，放出来的箭好像下雨一样。孔明又教水军把船头朝东，船尾朝西，靠近水寨去受箭，一面仍旧擂鼓呐喊。等到太阳升起，大雾渐渐散了，孔明连忙教各船开回。这时候每只船的两边草靶上，排满了箭枝，何止十万。孔明关照各船军士，一齐高喊：“谢谢丞相的箭！”等到曹操得到报告，这边船轻水急，已像飞一样的开回二十多里，追也追不及了。

释词 อธิบายคำศัพท์

- | | | | |
|--------------|---|------|-----------------------------------|
| 1. 祸 huò (禍) | 名 | ฮั่ว | ภัยอันตราย |
| 灾害。 | | | |
| 2. 害 hai | 动 | ไฮ | ทำร้าย |
| 祸害，使受损害。 | | | |
| 3. 替 ti | 动 | ที | แทน |
| 代。 | | | |
| 4. 弄 nòng | 动 | น่ง | ทำ |
| 做。 | | | |
| 5. 瑜 yú | 名 | วี | สีสรรของหยก เปรียบได้กับความดีงาม |
| 玉的光彩，比喻优点。 | | | |
| 6. 瑾 jǐn | 名 | จิ้น | หยกสวย |
| 美玉。 | | | |

水边的军营。

- | | | | |
|----------------------|----|------------|----------------------------------|
| 21. 旱寨 han zhai | 名 | ฮั่น ไฉ่ | ค่ายทหารบก |
| 陆地上的军营。 | | | |
| 22. 如期 ru qi | 短语 | หฺยู่ ฉี | ตามเวลากำหนด |
| 按照规定的日子。 | | | |
| 23. 妙计 miao ji (計) | 名 | เหมี่ยว จี | แผนพิเศษ |
| 好计策。 | | | |
| 24. 妙用 miao yong | 短语 | เหมี่ยว ยง | ใช้อย่างคล่องแคล่ว แขนงกาย |
| 奇特的用途。 | | | |
| 25. 商议 shang yi (議) | 动 | ชัง อี้ | ปรึกษาหารือ |
| 商量讨论。 | | | |
| 26. 武器 wu qi | 名 | อู่ ฉี | อาวุธ เครื่องมือที่ใช้ในสงคราม |
| 兵器，打仗时用的器具。 | | | |
| 27. 交战 jiao zhan (戰) | 动 | เจียว ฉัน | สู้รบ |
| 打仗。 | | | |
| 28. 紧急 jin ji (緊) | 动 | จิน จี | คับขัน ถูกเค้น |
| 严重而紧迫。 | | | |
| 29. 秘密 mi mi | 名 | มี มี | ความลับ เรื่องที่ไม่ให้คนอื่นรู้ |
| 不给人知道的事。 | | | |
| 30. 负责 fu ze (負責) | 动 | ฟู เจื่อ | รับผิดชอบ |
| 担负责任。 | | | |
| 31. 用意 yong yi | 名 | ยง อี้ | เจตนา |
| 存心。 | | | |
| 32. 自愿 zi yuan (願) | 短语 | จื่อ เวียน | ยอมตน |
| 自己愿意。 | | | |
| 33. 担忧 dan you (擔憂) | 动 | ตัน อิว | เป็นห่วง |
| 为某事而发愁。 | | | |
| 34. 保管 bao guan | 动 | ป่าว กวาน | รับรอง |

- 保证，看守，保护管理。
35. 计划 ji hua (計劃) 动, 名 ^{จีฮว่า} แผนการ
预定实施的方法。
36. 照办 zhao ban (辦) 动 ^{จ้าวป๋น} ทำตาม
依照办理。
37. 疑惑 yi huo 动 ^{อีฮว่า} สงสัย
不敢相信而怀疑，猜测。
38. 私自 si zi 短语 ^{ซื่อจื่อ} ส่วนตัว
秘密，自己的。
39. 安排 an pai 动 ^{อันไผ} จัดการ
有条理，分先后地处理，安置。
40. 布置 bu zhi (佈置) 动 ^{ปูจื่อ} ตกแต่ง จัดการ
分布，安排。
41. 调动 tiao dong (調動) 动 ^{เถียวต้ง} ส่งย้ายทหาร
移动军队。
42. 动静 dong jing (動靜) 名 ^{ด้งจิง} การเคลื่อนไหว
事情进行的状况。
43. 仍旧 reng jiu (舊) 副 ^{เหยิงจิว} เหมือนเดิม
依旧。
44. 连忙 lian mang (連) 副 ^{เหลียนหมั่ง} เร่งรีบ
急忙。
45. 胶漆 jiao qi (膠) 名 ^{เจียวชี} กาว
用树脂做成有黏性的物质。
46. 材料 cai liao 名 ^{ไฉเถียว} วัตถุดิบ อุปกรณ์
制造用品的原料。
47. 四更 si geng 名 ^{ซื่อเกิง} คีสี่
夜间三、四时左右。更：计算夜间时间的单位。
48. 悄悄 qiao qiao 形 ^{เฉียวเฉียว} แอบ ๆ เงียบ ๆ

暗中，秘密的样子。

49. 吩咐 fēn fù 动 吩咐 สั่ง
用话指点安排，使人照着去做。
50. 长索 cháng suǒ (長) 名 長 索 เชือกยาว
长的粗绳子。
51. 漫天 mǎn tiān 短语 มัน เทียน เต็มท้องฟ้า
满布天空。
52. 摆开 bǎi kāi (擺開) 动 擺 開 กระจัดกระจาย
散开。
53. 呐喊 nà hǎn 动 นำ หัน ส่งเสียงโห่ร้อง
大声叫喊，以壮声势。
54. 吃惊 chī jīng (驚) 形 ช็อค จิง ตกใจ
受惊。
55. 一直 yí zhí 副 อี จื่อ ตลอดเวลา
连续而没间断。
56. 埋伏 mǎi fú 动 埋伏 ซุ่มซ่อน ซุ่มดัก
暗中躲藏，以便袭击敌人的军队。
57. 倘若 tāng ruǒ 副 ถัง ยว่อ ถ้า
如果。
58. 轻易 qīng yì (輕) 动 จิง อี้ ง่ายดาย
随意而行。
59. 只管 zhǐ guǎn 副 จื่อ กว๋าน เอาแต่ได้แต่ไม่สนใจเรื่องอื่น
不顾一切尽量去做。
60. 取乐 qǔ lè (樂) 动 ฉวี เต๋อ หาความสุข
寻找乐趣。
61. 关照 guān zhào (關) 动 กวาน จ้าว ดูแล
通知；照顾他人。
62. 何止 hé zhǐ 副 เหว จื่อ ไม่เพียงเท่านั้น มากกว่า

不止。

63. 一字儿 yī zì er (兒) 名 อีจื่อเออร์ เป็นแถวเรียงหนึ่ง
成一直线。
64. 弓弩手 gōng nǔ shǒu 名 กงหนูโส่ว ขมังธนู
能射箭的人。 (ผู้ที่มีความสามารถในการยิงธนู)
65. 足智多谋 zú zhì duō móu (謀) 短语 จู๋จื่อตวอ โหมว หัวดีมีไหวพริบ
知识丰富而多好计。
66. 虚张声势 xū zhāng shēng shì (虛張聲勢) 短语 ซวีจิงเซิงชือ
空的张扬。 (ไม่ว่ามีกำลังมากมายเพื่อขู่ขวัญ)
67. 船轻水急 chuán qīng shuǐ jí 短语 ฉวานซิงสุ่ยจี
形容船行得很快。 พรรณนาถึงการแล่นเรืออย่างรวดเร็ว

字形辨别 ตัวอักษรจีนที่มีลักษณะใกล้เคียงกัน

- 漫 man 形 ໄ 满，大雾 wu 漫天。
เต็ม
- 慢 man 形 快 慢慢，怠 dai 慢，傲 ao 慢。
ช้า
- 幔 man 名 巾 布幕，帐幔 zhang man 。
ผ้าม่าน
- 谩 man 名 言 乱骂 luan ma ， 谩骂。
คำส่อสีสุ่มห้ำ คำส่งเดช คำไม่เลือกหน้า
- 寨 zhai 名 木 营垒 lei，村庄。
ค่าย
- 赛 sai 动 贝 互相争胜。赛跑。
แข่งขัน แข่ง
- 塞 sai 动 土 边境险要的地方。要塞。
เขตชายแดน
- 阁 ge 名 各 对人的敬称，女子出嫁 jia。阁下，出

阁。

เรียกคนอื่น เป็นคำสุภาพ การแต่งงานของลูกผู้หญิง

閤 he 名 合 合：閤第（合家）光临 lin。

รวม ทั้งหมด

旱 han 名 干 陆 lu 地，长久不下雨。

แจ้ง

早 zao 名 十 太阳出来的时候；先。早晨，早上。

เข้า

弩 nu 名 弓 利用机械施 ji xie shi 放的弓。弓弩。

นุ

努 nu 动 力 尽力，努力。

ขยับ พยายาม

怒 nu 动 心 心里气愤 fen；发怒，愤怒。

โกรธ

悄 qiao 形 快 没有声音，悄悄。

เจียบ

哨 shao 名 口 军队巡逻 xun luo。巡哨。

ตรวจ

呐 na 动 口 大声呼喊 hu han。

โห่ร้อง

纳 na 动 纳 交付 jiao fu。收受 shou shou。

รับ

靶 ba 名 革 ge 射击的目标。

เป้า

把 ba 介 才 事情拿得稳，捉得住；把握，把持。

จับ ถือ เอา

wen zhuo

wo

chi

สรุป

โจววีคิดทำร้ายขงเบ้งโดยการให้ขงเบ้งรับผิดชอบเรื่องการทำลูกธนูหนึ่งแสนดอก ด้วยความฉลาดเฉียบแหลมในการใช้กลยุทธ์ทางทหาร ขงเบ้งสามารถนำลูกธนูมากกว่าหนึ่งแสนดอกมาให้โจววีโดยการใช้อุบายเอามาจากโจโฉ

练习七 แบบฝึกหัดบทที่เจ็ด

一、问答 ตอบคำถาม

(一) 孔明借的箭是谁的?

ลูกธนูที่ขงเบ้งยืมเป็นของใคร

(二) 孔明答应周瑜自愿在几天内造好十万枝箭?

ขงเบ้งรับปากโจวจิ๋วจะทำลูกธนูหนึ่งแสนดอกเสร็จภายในกี่วัน

(三) 孔明为什么答应周瑜自愿在三天内造好十万枝箭?

เพราะเหตุใดขงเบ้งจึงยอมรับปากโจวจิ๋วจะทำลูกธนูหนึ่งแสนดอกให้เสร็จภายในสามวัน

(四) 孔明在三天内交出多少箭?

ลูกธนูที่ขงเบ้งส่งภายในสามวันมีจำนวนเท่าไร

(五) 孔明能在三天内交出十万枝箭，曾得到谁的帮助?

ขงเบ้งสามารถส่งลูกธนูหนึ่งแสนดอกภายในเวลาสามวันได้รับความช่วยเหลือจากใคร

(六) 孔明为什么要立下军令状?

เพราะเหตุใดขงเบ้งจึงให้คำมั่นสัญญาโดยการเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรตามกฎหมาย

(七) 孔明为什么下令在船上擂鼓呐喊?

เพราะเหตุใดขงเบ้งจึงสั่งทหารโห่ร้องและตีกลองในเรือ

(八) 孔明为什么不怕曹兵来攻?

เพราะเหตุใดขงเบ้งจึงไม่กลัวทหารโจโจโฉโจมตี

(九) 孔明和鲁肃在船上做什么?

ขงเบ้งกับหลูซู่ทำอะไรอยู่ในเรือ

(十) 曹军听到擂鼓呐喊后便怎样?

ทหารของโจโจโฉได้ยินเสียงตีกลองโห่ร้องแล้วทำอย่างไร

(十一) 曹操听到擂鼓呐喊声，为什么下令不要轻易出动? เพราะเหตุใดเมื่อโจโจโฉได้ยินเสียงตีกลองโห่ร้องจึงสั่งทหารไม่ให้ออกมา

(十二) 后本课中，可知孔明是一位什么样的人?

จากบทเรียนที่เรียนมา เราทราบได้ว่าขงเบ้งเป็นคนประเภทใด

二、释词 อธิบายคำศัพท์

- (一) 害
- (二) 替
- (三) 弄
- (四) 连忙
- (五) 紧急
- (六) 商议
- (七) 仍旧
- (八) 安排
- (九) 吃惊
- (十) 军令状

三、填空 เติมคำในช่องว่าง

这一夜，(一)漫天，长江当中，雾气更重，(二)都看不见人。到了(三)的时候，船已经(四)北岸曹操水寨。孔明(五)把船头朝西，船尾朝东，一字儿摆开，在船上擂鼓(六)起来。鲁肃(七)的说：“(八)曹兵一起出来，怎么办呢？”孔明笑笑说：“我料曹操在大雾中，必定(九)出来。我们(十)饮酒取乐，等待雾散了便回去。”

四、是非 ถูกหรือผิด

- (一) 周瑜想害鲁肃。
- (二) 鲁肃是孔明的朋友。
- (三) 孔明请鲁肃一同去取箭。
- (四) 江里有大雾曹兵不敢轻易出动。
- (五) 曹操派兵捉到孔明。

五、配对 จับคู่

- | | |
|--------|--------|
| (一) 曹操 | (甲) 周瑜 |
| (二) 刘备 | (乙) 受箭 |

- | | |
|--------|--------|
| (三) 孙权 | (丙) 孔明 |
| (四) 草船 | (丁) 动静 |
| (五) 消息 | (戊) 丞相 |

六、排正句子 เรียงประโยคให้ถูกต้อง

- (一) 船 每 要 军士 人 三十。
- (二) 鲁肃 拔 船 只 孔明 二十 给。
- (三) 教水军 孔明 靠近 把船 寨 水 受箭 去。
- (四) 上 草靶 的 船 只 每 箭 排满 了。
- (五) 时 曹操 得到 报告 船 的 孔明 去 了 已
像飞 一样的。

七、翻译 การแปล

1. การสู้รบทางน้ำกับโจโจ ใ้ชนะดีที่สุด
2. ขงเบ้งขอยืมเรือยี่สิบลำจากหลู่ซู่
3. ขงเบ้งไม่ใช่ไม้ไผ่ กาวและขนนกทำลูกธนู
4. มีหมอกหนามากในแม่น้ำ ทหารศัตรูมา ต้องมีการช่มดักอย่างแน่นนอน
5. ทหารของโจโจยิงธนูไปที่เรือของขงเบ้ง

八、造句 แต่งประโยค

- | | |
|--------|---------|
| (一) 借 | (二) 希望 |
| (三) 用意 | (四) 了解 |
| (五) 消息 | (六) 仍旧 |
| (七) 怎样 | (八) 怎么 |
| (九) 材料 | (十) 开玩笑 |

บทที่เจ็ด ขงเบ้งขอยืมลูกธนูจากโจโฉ

ตี้ชี เค่อ ฉ่าว ฉวน เจี้ยน เจี้ยน

โจว วี เสี่ยง ไส่ ข่ง หมิง, เวีย ทา ช่ง อี้ จวิน ซื่อ. โจว วี เวิน ทา: “เหอ ฉาว จวิน ไส่ สู้ คู่ เจียว ฉั่น, ย่ง เสิน เมอ อู่ ซี้ จู้ย ห่าว?” ข่ง หมิง ซวอ: “ต้า เจียง ช่ง เมียน, ย่ง กง เจี้ยน จู้ย ห่าว.” หวี ซื่อ โจว วี ฉิ่ง ทา ไส่ สือ เทียน จื่อ เนย, ฟู่ เจ้อ จ้าว ห่าว สือ อ้วน จื่อ เจี้ยน. ข่ง หมิง เย็น เหวย จวิน ฉิง ฉิน จี้, จื่อ เวียน ไส่ ชัน เทียน เนย อัน ไผ่ ห่าว; ปิ่ง ฉีเย่ ฉีเย่ ฉีเย่ จวิน ฉิ่ง จ้วง, เปียว ซื่อ ปู้ ซื่อ ไค หวัน ฉีเยว.

หลู่ ชู่ เห็น ที่ ข่ง หมิง ดัน อิว, เวิน หมิง โจว วี เตอ ย่ง อี้ จื่อ ไส่ว, จิว ชวี คั่น ข่ง หมิง.

ข่ง หมิง สู้ หลู่ ชู่ ซวอ: “หาว ฉ่าว จิว ก้าว ชู่ หนี, กง ฉิน อี้ จื่อ เอี้ยว ไส่ หวอ, จิน เทียน กวอ หยัน น่ง ชู ซื่อ ไหล. ชัน เทียน จื่อ เนย เจิน หนึ่ง จ้าว ชู สือ อ้วน จื่อ เจี้ยน? หนี จื่อ ห่าว จิว จิว หวอ เลอ! หลู่ ชู่ ซวอ: “เก้อ ฉีเย่ จื่อ จี้ จ้าว ไหล เตอ ฮวอ, หวอ เจิน หนึ่ง จิว เตอ หนี?” ข่ง หมิง ซวอ: “ซี วัง หนี ฉีเย่ เกย หวอ เออร์ สือ จื่อ ฉวน, หม่ย ฉวน เอี้ยว จวิน ซื่อ ชัน สือ เทียน, ฉวน ช่ง ไทว ย่ง ชิง ปู้ จว้อ มั่น จื่อ. หม่ย จื่อ ฉวน ย่ง อี้ ฉีเยน ตวอ เก้อ ฉ่าว ปา จื่อ ฟัง ไส่ เหลียง เปียน, หวอ ฉิ่ง อิว เมียว ย่ง. ตี้ ชัน เทียน ป้าว ก้วน อิว สือ อ้วน จื่อ เจี้ยน, จื่อ ปู้ กว้อ ปู้ หนึ่ง ย่ง กง ฉิน จื่อ ต้าว. ทา จื่อ ต้าว เลอ, หวอ เตอ จี้ ฮวา จิว เอี้ยว ซื่อ ไป.” หลู่ ชู่ ตา อี้ จ้าว ปั้น, ตัน ปู้ เหลียว ฉีเย่ ทา เตอ ย่ง อี้; หุย ไหล ป้าว ก้าว เลอ โจว วี, กวอ หยัน หมอย อิว ถิ ฉี ฉีเย่ ฉวน เตอ ซื่อ, จื่อ ซวอ ข่ง หมิง ปิ่ง ปู้ ย่ง เจี้ยน จู. หลิง หมาว. ฉีเยว ซิ เต็ง ฉีเยว. โจว วี อี้ ฮวา เตอ ซวอ: “คั่น ทา ชัน เทียน อี้ ไส่ว เจิน เอียง ฉีเยว ชู เจี้ยน ไหล?”

หลู่ ชู่ ซื่อ จื่อ ป้าว เลอ เออร์ สือ จื่อ ชิง ไค่ว เตอ ฉวน, ฉวน ช่ง เอี้ยว จ้าว เจอ ปู้ จื่อ ห่าว เลอ, เต็ง ไส่ว ข่ง หมิง ฉีเยว ตัง สือ ย่ง. ตี้ อี้ เทียน คั่น ปู้ ต้าว ข่ง หมิง เตอ ตัง จิง; ตี้ เออร์ เทียน เอี้ยว หมอย อิว ฉีเยว สี้; ต้าว ตี้ ชัน เทียน ฉีเยว เลอ ซื่อ เกิง เตอ สือ ไส่ว, ข่ง หมิง ฉีเยว ฉีเยว เตอ ปา หลู่ ชู่ ฉิ่ง ต้าว ฉวน จง ชวี. หลู่ ชู่ เวิน: เก้อ ฉีเย่ ฉิง หวอ ไหล จว้อ เสิน เมอ?” ข่ง หมิง ซวอ: “ฉิ่ง เก้อ ฉีเย่ อี้ ฉฉว ฉวี ฉวี ฉีเยน.” หลู่ ชู่ เวิน: “ฉวี หนา หลี่ ฉวี?” ข่ง หมิง ซวอ: “หนี ปู้ เอี้ยว เวิน, ฉวี เลอ จิว จื่อ ต้าว. “หวี ซื่อ เฟิน ฟู่ ปา เออร์ สือ จื่อ ฉวน ย่ง ฉิ่ง ฮวา เหลียน ฉีเย่ ฉีเย่ ไหล, จื่อ ฉาว ต้า เจียง เปย อัน ไค ฉวี.”

เจ้อ อี้ เอี้ยว, ต้า อู่ มั่น เทียน, ฉิ่ง ฉีเยว ตัง จง, อู่ ซี้ เกิง จิง, สู้เย่ เมียน คั่น ฉีเยน เทียน. ต้าว เลอ อู่ เกิง เตอ สือ ไส่ว ฉวน อี้ ฉิง ค่าว ฉิน เปย อัน ฉาว ซาว สู้เย่ ไส่ว. ข่ง หมิง ฉีเย่ ฉิ่ง ปา ฉวน โถว ฉาว

ซี, นวน เหว่ย นวน ตง, อี้ จื่อ เออร์ ไป ไค, ใจ้ นวน ช่ง เหลย กู๋ นำ หั้น ฉี่ ไหล. หลู่ ชู่ ซื่อ จิง เตอ
ชาว: ถั่ง ยวอ นวน ปิง อี้ ฉี่ ชู ไหล, เจิ่น เมอ ปั้น เนอ? “ข่ง หมิง เซี่ยว เซี่ยว ชาว:” หวอ เลี่ยว นวน
ชาว ใจ้ ต้า อู้ จง, ปี้ ตั่ง ปู้ กั้น ชู ไหล. หวอ เมิน จื่อ ก่วน อั้น จิว ฉวี เตอ, เต็ง ใจ้ อู้ ชั่น เตอ เปียน หุย
ฉวี”

นวน ชาว ใจ้ อี้ ใจ้ หลี่, ทิง ต้าว เหลย กู๋ เซิง, นำ หั้น เซิง, จิว เซี่ยว ลิ่ง ชาว: “เจียง หลี่ เตอ อู้
เห็น ต้า, ตี้ จวิน ฮู หยัน ไหล เตอ, อี้ ตั่ง อี้ ไหม ฟู, เซียน อ้วน ปู้ เอี่ยว ชิง อี้ ชู ตั่ง เข่อ ปิว ส่วย จวิน
กง นู โส่ว ย่ง ล่วน เจียน ฟัง เซอ.” อี้ ไฟ เหยิน ต้าว ฮั้น ใจ้ หลี่ เลี่ยว ลิว เซียน กง นู โส่ว, ต้าว
เจียง เปียน ไหล; เหลียน ถง ส่วย จวิน กง นู โส่ว ก้ง อี้ อี้ อ้วน เหยิน, อี้ ฉี่ เซียง เจียง จง ฟัง เจียน,
ฟัง ชู ไหล เตอ เจียน ห่าว เซียง เซี่ยว หวี อี้ เอียง. ข่ง หมิง อี้ เจี่ยว ส่วย จวิน ปา นวน โถว นวน ตง,
นวน เหว่ย นวน ซี, ต้าว จิน ส่วย ใจ้ ฉวี ไช่ว เจียน , อี้ เมียน หยง จิว เหลย กู๋ นำ หั้น. เต็ง ต้าว ใจ้
เอียง เซิง ฉี่, ต้า อู้ เจียน เจียน ชั่น เตอ, ข่ง หมิง เหลียน หมัง เจี่ยว เกอ นวน ไค หุย. เจ้อ สือ ไส่ว
เหมย จื่อ นวน เตอ เหลียง เปียน ล่าว ปา ช่ง ไผ หมั้น เตอ เจียน จื่อ, เทอ จื่อ สือ อ้วน. ข่ง หมิง
กวนจิว เกอ นวน จวิน ซื่อ, อี้ ฉี่ กาว หั้น “เซี่ยว เซี่ยว ฉิง เซียง เตอ เจียน!” เต็ง ต้าว นวน ชาว เตอ
ต้าว ป้าว ก้าว, เจ้อ เปียน นวน ชิง ส่วย จี้, อี้ เซียง เฟย อี้ เอียง เตอ ไค หุย เออร์ สือ ตวอ หลี่, จุย เอีย
จุย ปู้ จี้ เตอ.

第七课答案 เฉลยแบบฝึกหัดบทที่เจ็ด

一、问答

- (一) 曹操。 (二) 三。
(三) 军情紧急，自有妙计。 (四) 超过十万枝。
(五) 鲁肃。 (六) 表示如期交剑，不是开玩笑。
(七) 虚张声势。 (八) 有大雾。
(九) 饮酒作乐。 (十) 向江中放射。
(十一) 以为有埋伏。 (十二) 足智多谋。

二、释词

- (一) 祸害、损害。 (二) 代
(三) 做 (四) 急忙。
(五) 严重而紧迫。 (六) 商量、议论。
(七) 依旧。 (八) 安置。
(九) 受惊。 (十) 军人接受命令后所写的保证书。

三、填空

- (一) 大雾 (二) 对面 (三) 三更 (四) 靠近
(五) 下令 (六) 呐喊 (七) 吃惊 (八) 倘若
(九) 不敢 (十) 只管

四、是非

- (一) 非 (二) 是 (三) 是 (四) 是 (五) 非

五、配对

- (一) 戊 (二) 丙 (三) 甲 (四) 乙 (五) 丁

六、排正句子

- (一) 每船要军士三十人。
- (二) 鲁肃拨二十只船给孔明。
- (三) 孔明教水军把船靠近水寨去受剑。
- (四) 每只船的草靶上排满了剑。
- (五) 曹操得到报告时，孔明的船已像飞一样的去了。

七、翻译

- (一) 在水上和曹军作战，用弓箭最好。
- (二) 孔明向鲁肃借二十只船。
- (三) 孔明不用竹，胶和翎毛做箭。
- (四) 江里的雾很大，敌军来了，一定有埋伏。
- (五) 曹军向孔明的船放箭。

八、造句范例

(一) 借

宋才常常去图书馆借书。

สมชายมักจะไปยืมหนังสือที่ห้องสมุด

(二) 希望

爸妈希望孩子长大学有所成，能成为对社会、国家有用的人。

พ่อแม่หวังให้ลูกเติบโตขึ้นมามีความรู้ความสามารถ เป็นคนที่มีประโยชน์ต่อสังคมและประเทศชาติ

(三) 用意

我说这句话的用意，只是想安慰他一下。

เจตนาของฉันที่พูดประโยคนี้ เพียงเพื่อปลอบเขาเท่านั้น

(四) 了解

我不大了解他的为人。

ฉันไม่ค่อยเข้าใจการปฏิบัติตัวของเขา

(五) 消息

我已经很久没有他的消息了。

ฉันไม่ได้ยินข่าวของเขานานแล้ว

(六) 仍旧

虽然现在他发财有钱了，但他生活仍旧很节省。

ถึงแม้ตอนนี้เขาร่ำรวยมีเงินทองแล้ว แต่เขาก็ยังอยู่อย่างประหยัดเหมือนเดิม

(七) 怎样

最近你们的学习情况怎样?

ระยะนี้การเรียนของพวกคุณเป็นอย่างไรบ้าง

(八) 怎么

你怎么现在才来? 电影已经开始了。

ทำไมคุณเพิ่งมาตอนนี้ ภาพยนตร์ได้เริ่มฉายแล้ว

(九) 材料

他用什么材料做那些玩具?

เขาใช้วัสดุดิบอะไรในการทำของเล่นเหล่านั้น

(十) 开玩笑

他喜欢和朋友开玩笑。

เขาชอบพูดเล่นกับเพื่อน ๆ

การประเมินผลท้ายบท

ให้ตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาจีน

1. โจววี ขงเบ้งและหลูซู่มีความสัมพันธ์กันอย่างไร
2. เพราะเหตุใด โจววีจึงต้องการทำร้ายขงเบ้ง
3. ขงเบ้งขอยืมลูกธนูจากโจโฉได้โดยวิธีใด